

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ УСТНОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ).

*Пересадыко Татьяна Владимировна,
преподаватель НИУ ВШЭ, г. Москва;*

*Селиверстова Юлия Андреевна,
старший преподаватель НИУ ВШЭ, г. Москва*

В последние 20–30 лет информационное пространство, в котором современный человек осуществляет ежедневную коммуникацию, претерпело кардинальные трансформации. На данном этапе овладение любой новой специальностью ставит перед студентами совершенно иные цели и задачи. Особенно ярко данные тенденции прослеживаются при изучении иностранных языков. Требования, предъявляемые к владению китайским языком на современном этапе, коренным образом отличаются от тех, которые существовали еще несколько десятилетий назад. Умение выстраивать устную коммуникацию с представителями иной культуры во многих сферах деятельности становится не менее важным, чем умение осуществлять письменный перевод или понимать тексты публицистического, официально-делового и научного стилей речи.

Методика обучения устным формам общения, разработанная в рамках коммуникативного подхода¹ к преподаванию иностранных языков, на современном этапе наиболее полно соответствует целям обучения иностранному языку. Однако мы полагаем, что в обучении китайскому языку использование коммуникативной методики «в чистом виде» не совсем эффективно. Это объясняется особенностями лингвистического строя языка: наличием иероглифической письменности, а также отличной от русского языка фонетической и грамматической системы. Обучение основам фонетики, иероглифики, лексики и грамматики занимает гораздо больше времени, чем обучение лингвистическим основам западных языков. Поэтому при обучении китайскому языку даже в рамках курса, основной целью которого является формирование умений устного общения, необходимо использование

¹ См. например: Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – М.: МГЛУ (русская версия), 2005; Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М., 1991; Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М., 1991.

коммуникативно-сознательного или интегрированного подхода, предполагающий комбинирование интуитивного и когнитивного компонентов.

В стремлении решить существующие противоречия авторами была предпринята попытка создания нового курса, направленного на развитие у студентов в первую очередь умений говорения и аудирования. В результате проделанной работы на отделении востоковедения НИУ ВШЭ был внедрен в процесс преподавания курс «Практикум устного общения на китайском языке».

В рамках данного курса обучение устным формам общения осуществляется с первых дней изучения китайского языка, то есть формирование языковых навыков происходит параллельно с развитием умений устного общения. Данный процесс осложняется тем, что китайский язык представляет собой отличную от европейских языков лингвистическую систему, и обучение основам фонетики, иероглифики, лексики и грамматики занимает гораздо больше времени, нежели обучение лингвистическим основам европейских языков. Для решения данной проблемы в НИУ ВШЭ внедрена система аспектизированного преподавания. В рамках дисциплины «Базовый курс китайского языка» студенты первого года обучения осваивают вводно-фонетический курс и основы иероглифической письменности. В рамках курса «Практикум устного общения на китайском языке» происходит развитие умения устного общения. Аспектизированное преподавание китайского языка на отделении востоковедения обеспечивается значительным объемом учебной нагрузки – 24 часа языковых занятий в неделю. Дисциплины первого курса максимально приближены друг к другу иероглифическим, фонетическим, лексическим и грамматическим минимумам. При этом «Практикум устного общения на китайском языке» направлен на развитие у студентов умений устного общения, а «Базовый курс китайского языка» предполагает формирование всех речевых умений.

Основной целью освоения курса «Практикум устного общения на китайском языке» является формирование и развитие у будущих специалистов межкультурной коммуникативной компетенции в объеме достаточном для решения социально-бытовых и учебно-профессиональных задач при общении с носителями языка на начальном этапе обучения. В результате изучения курса студенты должны быть способны и готовы осуществлять иноязычное общение с носителями языка в рамках диалога культур. В соответствии с общеευропейскими языковыми компетенциями², программа курса предполагает

² По шкале требований «Общеευропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR).

за первый год обучения достижение уровней А2-А2+ по двум видам коммуникативной деятельности – говорение³ и аудирование⁴.

Учебные материалы курса «Практикум устного общения на китайском языке» на данном этапе реализации проекта размещены на базе специальной учебной платформы, разработанной для внутреннего использования студентами и преподавателями НИУ ВШЭ, – Learning Management Sistem (LMS). Материалы представляют собой главным образом звучащие и печатные тексты (в том числе диалоги и монологи), аудио, видео и визуальные материалы (таблицы, диаграммы, иллюстрации, фотографии). Большая часть информации, использованной при создании курса, взята из популярных китайских песен, кинофильмов, реклам, со страниц социальных сетей, из интервью с носителями языка. Также в процессе обучения активно используются материалы аудио и видео подкастов⁵.

При создании курса авторы придерживались следующих **принципов обучения** иностранному языку:

- **ситуативность и коммуникативная направленность обучения**

Обучение происходит через моделирование реальной коммуникации в стране изучаемого языка. Каждая из отобранных ситуаций общения представляет собой отдельный речевой акт, который включает в себя формирование речевого намерения, учет цели высказывания, знаний о партнере, о месте, предмете, цели и времени высказывания. Студенты используют изучаемый язык в контексте различных ситуаций, входящих в сферы социально-бытовой и профессионально-учебной коммуникации.

- **принцип функциональности**

Лексические и грамматические единицы вводятся в содержание уроков по мере необходимости использования их в той или иной ситуации общения.

- **принцип аутентичности учебного материала**

³ В диалогической речи умение общаться в большинстве ситуаций повседневного общения, умение без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую тему, например, «хобби», «семья», «учеба», «путешествия», «магазины», «еда», в монологической речи умение, используя простые предложения, делать небольшие сообщения о своей семье, других людях, учебном заведении, магазинах, ресторанах.

⁴ Понимание отдельных предложений и наиболее употребительных слов, если речь идет о простой информации, касающейся личной жизни, семьи, покупок, ближайшего окружения, учебы. Понимание, о чем идет речь в простых и небольших по объему сообщениях. Понимание основного содержания высказывания на известную тему или проблему (например, «магазины», «еда», «университет», «учеба»).

⁵ Английское слово podcasting означает «трансляцию» по сети Интернет файлов, чаще всего звуковых в формате mp3, которые называются podcast или episode (эпизод). Речь идет не о прямой трансляции, а об «отложенной», когда выпуск новостей или любая другая порция информации сначала записывается, а затем выкладывается для скачивания на сайте.

Данный принцип реализуется в активном использовании на занятиях аутентичных звучащих и печатных текстов, таких как фрагменты фильмов, рекламных роликов, песен, интервью с носителями языка; визитные карточки, скриншоты страниц пользователей китайских социальных сетей, газетные объявления, меню, рекламные проспекты гостиниц и туристических фирм, железнодорожные, автобусные и авиабилеты.

Специфика произношения и использования диалектной лексики в различных регионах Китая часто приводит к тому, что студенты, обученные на текстах, записанных диктором с нормативным произношением и в относительно медленном темпе, впервые приехав в Китай, совершенно не понимают речь носителей языка. Кроме того, темп речи китайцев значительно быстрее, чем темп носителей русского языка. Поэтому при обучении аудированию в рамках курса широко используются аутентичные тексты разговорного стиля речи, например, аудиозаписи, сделанные на улицах Китая. Подобная практика позволяет студентам слышать аутентичную речь носителей языка, зачастую с сильным акцентом, в ситуации реального общения. Помимо этого обучение аудированию происходит на основе сюжетов из фильмов и реклам.

- **лингвокультурологическая направленность обучения.**

В целях развития социокультурной компетенции студентов курс содержит значительное количество материалов лингвокультурологического характера. Каждый урок включает в себя определенный набор безэквивалентной и фоновой лексики, речевых клише, фразеологических оборотов, а также статью лингвострановедческого характера на русском и китайском языках. Основные реалии, описываемые в такой статье, также присутствуют в текстах уроков и являются обязательными для усвоения. Кроме того, каждый урок включает определенный набор регионально и диалектно маркированной лексики (например, континентальный Китай, Гонконг, Тайвань, южные диалекты, северные диалекты и т.д.)

По мнению авторов курса соблюдение **следующих условий** помогает значительно повысить эффективность обучения: ориентированность заданий на **развитие творческих умений**, стремление максимально учесть **индивидуальность каждого студента** при выборе форм и средств обучения, а также широкое **применение информационно-образовательных технологий** и активное использование Интернета.

Важной задачей, которая решалась при разработке курса, является **усиление сознательности обучения**. Для повышения эффективности усвоения

материала преподаватель регулярно акцентирует внимание студентов на практической направленности изучения иностранного языка. Для этого в программу курса включены задания, максимально приближенные к ситуациям реального общения: используются фильмы и аудиозаписи на изучаемом языке, проводятся семинары с носителями языка, тематические занятия с погружением в изучаемую тему.

Большая часть практических занятий проводится в **игровой форме**. Игровые формы обучения и групповая работа помогают не только повысить эффективность усвоения новых знаний и в более интересной форме обобщить пройденный материал, но и улучшить внутреннюю обстановку в коллективе.

Особенности процесса обучения

Так как фонетическая система китайского языка сильно отличается от фонетической системы русского языка, то умение воспринимать на слух речь носителей языка в реальных ситуациях общения традиционно является «слабым местом» студентов-китаистов. Поэтому большое внимание уделяется аудированию не только как самостоятельному виду речевой деятельности, но и как средству обучения говорению. Изучение каждой новой темы начинается с прослушивания соответствующего текста. После контроля понимания прослушанного выполняются различные упражнения, в том числе творческие, направленные на развитие умения говорения. Материалы курса, доступные студентам, не содержат в себе полных печатных вариантов текстов урока, но различные структурные элементы урока позволяют снять основные сложности в первичном восприятии на слух. Этапу аудирования предшествует краткая характеристика текста, который предстоит услышать, а также постановка первичной задачи, например указание, какую именно информацию необходимо воспринять. Этой же задаче служат и притекстовые упражнения, в соответствии с которыми студенты сначала слушают аудиозапись, а затем заполняют пропуски в предложенном тексте. В упражнениях, как правило, дается печатный вариант тех фрагментов текста, которые обучаемые не могут понять самостоятельно. Это могут быть фрагменты, содержащие лексический и грамматический материал, предназначенный для рецептивного усвоения. Благодаря тому, что учебные материалы размещены в Интернете, преподаватель может легко регулировать отображаемый для студентов объем материалов курса. На определенном этапе изучения темы студентам доступны только списки лексики, упражнения и аудиозаписи текстов. Полные печатные тексты они получают по мере изучения темы для самоконтроля. Такая система преподавания создает элемент спонтанности изучения новой темы.

Преимуществом является то, что данные условия обучения являются наиболее приближенными к реальным ситуациям общения, так как у человека нет возможности предугадать содержание беседы с носителем языка, но зато вполне возможно предварительно посмотреть базовую лексику или ознакомиться с тезисами, заранее присланными перед переговорами.

В рамках представленного курса обучение говорению происходит на основе диалогических текстов, представляющих собой несложные акты коммуникации и включающие в себя 16 типов диалогических единств⁶ – речевых образцов, используемых в ситуациях социально-бытового и профессионально-учебного общения и монологических текстов, служащих образцом для собственного высказывания по изученной теме.

Курс предполагает развитие у студентов умений поискового чтения. В качестве средства обучения говорению используются различные функциональные тексты. Например, авиабилет китайских авиалиний может быть использован для имитации ситуация регистрации на рейс и служить опорой при ведении диалога. Некоторые функциональные тексты, например визитная карточка, служат образцами для создания студентами собственных текстов, аналогичных аутентичным.

Авторы курса считают, что для развития умений устного общения у студентов на начальном этапе обучения наиболее эффективной является следующая **методика работы**.

Начальный предтекстовый этап подразумевает выполнение большого количества условно-речевых упражнений, направленных на формирование языковых навыков (главным образом лексического и фонетического).

Второй этап работы (текстовый) предполагает развитие у студентов умения говорения на основе основных текстов уроков. Основные тексты уроков представляют собой учебные тексты, составленные носителями языка, и полуаутентичные тексты, адаптированные с учетом целей и задач конкретного урока. Так как основные тексты уроков являются основой для развития умений говорения, то все они озвучены носителями – профессиональными преподавателями китайского языка для студентов-иностранцев. Тексты озвучены в относительно медленном темпе с учетом фонетической нормы изучаемого языка. На данном этапе также используется аудирование как средство обучения говорению. На занятии рекомендуется осуществлять первичное прослушивание еще незнакомого студентам текста, содержащего

⁶ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009. С.61.

необходимый и уже отработанный на основе предтекстовых упражнений языковой материал с целью понимания общего содержания текста. В процессе слушания студентам предлагается выполнять различного рода притекстовые упражнения, такие как фиксация основной информации, содержащейся в тексте, рисунок описываемого в тексте человека или предмета, выполнение инструкции и др. Проверку понимания основного содержания текста рекомендуется проводить в виде его устного обсуждения на китайском языке.

На следующем занятии проверяется правильность восстановленного текста и осуществляется его фонетический анализ⁷. На данном занятии также выполняются различные коммуникативные упражнения на основе языкового материала основных текстов. Преподаватель задает тему и ситуацию общения, на основе которой студенты составляют собственные высказывания в диалогической и монологической формах. В качестве задания для самостоятельной работы студентам предлагается сделать аудиозапись основного текста урока, а также подготовиться к выполнению коммуникативных упражнений в виде речевых игр. При подготовке к данному виду работы обучаемые выполняют подготовительные упражнения, такие как описание различных ситуаций и подготовка возможных реплик участников диалога с использованием рекомендуемых речевых образцов; переводные упражнения, представляющие собой продуманные ситуации, которые могут встретиться в процессе общения с носителями языка.

Далее выполняются упражнения, направленные на развитие умений аудирования. Обучение аудированию происходит на основе полностью аутентичных текстов разговорного стиля речи. Данные тексты представляют собой аудиозаписи, сделанные на улицах Китая. Так как данные тексты являются полностью аутентичными, то они содержат определенное количество незнакомого языкового материала. Тексты отобраны таким образом, чтобы объем незнакомого языкового материала не превышал 20%. Если незнакомый языковой материал препятствует пониманию основного содержания текста, то перед прослушиванием рекомендуется выписывать и объяснять некоторые слова и лексико-грамматические конструкции. Текст прослушивается один-два раза, при этом студенты получают задание тезисно зафиксировать ключевую информацию из текста. Затем происходит проверка понимания основного содержания текста путем его обсуждения на китайском языке. После этого текст или отдельные его фрагменты прослушивается повторно. Преподаватель обращает внимание на ключевые моменты текста, разбираются основные

⁷ Словесное, синтагматическое, фразовое ударение, интонация и т.д.

ошибки студентов, которые привели к непониманию общего содержания текста, некоторые фрагменты текста переводятся на русский язык.

Завершающий этап работы над темой носит коммуникативный характер и предполагает использование групповых форм работы. Часто данное занятие организуется в форме ролевых игр и презентации различного рода проектов. Иногда студенты самостоятельно планируют итоговое занятие, преподаватель лишь определяет его цель.

В заключении отметим, что разработанный курс не является универсальным средством решения проблемы обучения китайскому языку вне языковой среды. Он помогает лишь преодолеть основные сложности, которые традиционно возникают на первом году изучения, когда на студента обрушивается огромный объем нового материала, в основном связанного с иероглифическими и тоновыми особенностями строя языка.